

# 10. festival pranger

Srečanje pesnikov, kritikov in prevajalcev poezije

2. 7. - 7. 7. 2013  
Rogaška Slatina  
Pilštanj, Ljubljana

**Alenka Jovanovski: Hlače za Džija**  
LUD Literatura / Barbara Pogačnik  
**Maja Vidmar: Kako se zaljubiš**  
Študentska založba / Zoran Pevec  
Vodi: Petra Koršič

16.00  
Rogaška Slatina, Anina galerija,  
**Prevajalska okrogla miza: O poeziji in prevodni poeziji**  
Sodelujejo prevajalci Žana Perkovska, Jelka Ciglencečki in Hendrik Jackson, pesnika Victor Ivaniv in Kirill Korčagin, prevodoslovka Nada Grošelj ter komparativist Andrej Stopar  
Vodi: Borut Kraševc

20.00  
Pilštanj, pred srednjeveškim prangerjem, Kozje  
**Branje pesnikov Prangerja, branje ruskih pesnikov**  
Šansonjerski recital: Uršula Ramoveš

**Sobota, 6. julij**  
Dnevni obisk  
Rogaška Slatina  
**Obisk Poletne prevodoslovne šole FF UM**  
Spoznavni dan s 25 predavateljic in študenti iz Rusije, Finske, Makedonije, Hrvaške, Avstrije, Bolgarije, Poljske in Češke.

10.00  
Rogaška Slatina, Anina galerija  
**3. kritiška razprava**  
**Karlo Hmeljak: Krčrk**  
LUD Literatura / Jernej Županič  
**Katja Plut: Kresničke**  
LUD Šerpa / Zoran Pevec  
**Katja Gorečan: Trpljenje mlade Hane**  
Aleph / Barbara Pogačnik  
Vodi: Robert Titan Felix

17.30  
Rogaška Slatina, Evropska ploščad  
**ELA – Mali Pranger**  
Animacija, nastop zmagovalcev osnovnošolskega literarnega natečaja in likovna delavnica pod krošnjami  
Nagrajenci: Neža Karo, Jaka Brolih, Manca Rajh, Špela Pahič, Hana Begič, Patrik Komljenovič, Filip Korošec, Nastja Tovornik, Laura Pukl in Tia Krofel  
Vodita: Matej Meža in Katarina Rakušček

20.00  
Rogaška Slatina, Evropska ploščad  
**Zaključek 10. Festivala Pranger**  
Nagovor: župan, **mag. Branko Kidrič**  
Slavnostni govornik: Predsednik Državnega sveta Republike Slovenije, **Mitja Bervar**

**PODELITEV STRITARJEVE NAGRADE za mladega kritika / mlado kritičarko**  
Nagrado bo podelil: **Veno Taufer**

**Koncert: Severa Gjurin & Dejan Lapanja**

**Torek, 2. julij**  
20.00  
Ljubljana, Trubarjeva hiša literature  
**Konceptualna razprava: Poezija & ideologija**  
dr. Miklavž Komelj, dr. Renata Šribar  
Vodi: Goran Potočnik Černe

**Sreda, 3. julij**  
12.00  
Ljubljana, Atrij ZRC  
**Akademija: Sprejem za novinarje, RUSKI prigrizek**  
Prispevka: Andrej Stopar in Hendrik Jackson, ruska pesnika Victor Ivaniv in Kirill Korčagin, prevajalki Jelka Ciglencečki in Žana Perkovska  
Vodi: Maja Ratej  
Partnerja: Knjižarna AZIL in Atrij ZRC

20.00  
Ljubljana, Metelkova, Menza pri koritu  
**Podelitev priznanj nagrajencem srednješolskega natečaja ELA**  
Udeleženci: Jakob Barbo, Živa Bogolin, Anja Erbežnik, Iris Grže, Ivan Kolundžija, Ana Skobe, Jaka Smerkolj in Daniel Vidakovič  
Vodi: Marjetka Krapež

20.30  
Ljubljana, Metelkova, Menza pri koritu  
**Študentska kritiška razprava**  
Mladi kritiki: Anja Mugerli, Rok Smerdelj, Tereza Tomažič  
Vodi: Blaž Jelenc

21.30  
Ljubljana, Metelkova, Menza pri koritu  
Mlade rime & Pranger: **RUSI III!**  
Branje Victorja Ivaniva in Kirilla Korčagina  
Koncert: Klemen Pisk, songi iz slovanske dediščine in avantgarde

**Četrtek, 4. julij**  
19.30  
Sladka Gora, Smoletova gorca  
**1. kritiška razprava**  
**Ivo Stropnik: XXXL - Velike ljubezni: 69 lirskoslovarskih gnezd prometejskih orlov**  
Pivec / Zoran Pevec  
**Kristina Hočevar: Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda**  
ŠKUC, Lambda / Barbara Pogačnik  
**Janez Ramoveš: Skuz okn strejlam kurente**  
Cankarjeva založba / Jernej Županič  
Vodi: Blaž Jelenc

19.30  
Grand Hotel Sava  
**Klavzura ruskih pesnikov s prevajalsko in prevodoslovno skupino**  
Victor Ivaniv, Kirill Korčagin, Hendrik Jackson, Jelka Ciglencečki, Žana Perkovska

**Petek, 5. julij**  
10.00  
Rogaška Slatina, Anina galerija  
**2. kritiška razprava**  
**Milan Vincetič: Stajanke**  
Franc-Franc / Jernej Županič

## 10. ROJSTNI DAN!

V prvi dekadi svojega delovanja smo gostili veliko pesnikov in pesnic, kritičark in kritikov, prevajalk in prevajalcev ter ostale strokovne in ljubiteljske publike. Ne smemo pozabiti tudi na našo Elo – Mali Pranger, ki je namenjen osnovnošolcem (od letos tudi srednješolcem), njihovi kreativni dejavnosti in mentoricam.

Pričeli smo v Šmarju pri Jelšah in obiskovali kraje, kjer še vedno stojijo srednjeveški sramotilni stebri – prangerji: Pilštanj, Podsreda, Lemberg in Kozje. Vasovali smo tudi v Tinskem in Rogatcu. Danes smo v Rogaški Slatini, na Pilštanju in Sladki Gori, v predfestivalnih dnevih pa v Ljubljani.

Vsako leto smo uvedli kakšno prijetno, vsebinsko bogato spremembo ali novost. Tako smo ponosni, da letos na sklepni prireditvi v Rogaški Slatini gostimo Društvo slovenskih pisateljev, ki bo po jubilejnem govoru predsednika Državnega sveta RS, Mitja Bervarja, podelilo STRITARJEVO NAGRADO za mladega kritika ali kritičarko.

V Ljubljani smo dodali nov predfestivalni dan in ga začinili s konceptualno razpravo Poezija & ideologija. Elo – Mali Pranger smo razširili tudi na srednješolske navdušence nad poezijo, podelitev bo pri Mladih rimah v Menzi pri koritu.

Kot vedno imamo tudi letos izbrano državo gostjo oziroma kulturo, v katere jezik se prevaja slovensko poezijo in iz katere povabimo pesnice in pesnike. Letos je izbrana država Rusija. Ruski del programa pripravljamo skupaj z ustanovami: Institut perevoda iz Moskve, Vseruska knjižnjica za tujo literaturo, Ruski center v Ljubljani, Goethe-Institut Ljubljana, Forum slovanskih kultur, Društvo Slovenija Rusija in Ruska trgovina Čeburaška.

Vse ostalo: Menza pri koritu, Smoletova gorca, Anina galerija, Pilštanj, Evropska ploščad, ostaja trdno v sedlu.

Pa še ne najmanj pomembno: V soboto, 6. julija, bo iz Ljubljane v Rogaško Slatino, ob 18. uri izpred Križank (pri Napoleonovem spomeniku) organiziran prevoz. Vsi zainteresirani se prijavite na naslov ninakokelj@gmail.com.

PRAZNUJTE Z NAMII!

Festival so podprli:



**Ivo Stropnik**  
**XXXL - Velike ljubezni:**  
**69 lirskoslovarskih**  
**gnezd prometejskih**  
**orlov**  
*Pivec*



Ivo Stropnik, rojen 1966, pesnik, urednik Rp. Lirikon21 in drugih edicij pri Velenjski knjižni fundaciji, njen vodja in pobudnik ter večletni organizator mednarodnega Lirikonfesta Velenje. Med leti 1983 – 2012 je objavil osemnajst samostojnih knjig leposlovja za odrasle in mladino, od tega dvanajst zbirke poezije za odrasle in mladino, mdr.: Podtalnica (didaskalije, didaskalično, 1991), Lastna imena mojega doma (1997), peteroknjižje Slovarjenje melanholije in radoživosti I–V: Rosa ni pozabila name (1997), Daljave (1998), Triangel (poetični triptih, 2001), Nate mislim, votlina v glavi (2006), Knjiga šumov (2009); antologija Nazaj k živali (sto izbranih pesmi, 2008) in XXXL – Velike ljubezni (2012). Piše senzibilno-modernistične pesmi, izvirno oblikovane z a. i. lirskoslovarskimi gnezdami, ki jih prepletajo lingvizem, filozofija, pripovednost z dvojninsko subjektiviteto, scenarijsko-didaskalično in enciklopedično-slovarsko upesnjevanje jezika idr.

**Kristina Hočevar**  
**Na zobeh aluminij, na**  
**ustnicah kreda**  
*ŠKUC, Lambda*



Pesnica, diplomirala je iz slovenistike in splošnega jezikoslovja na Filozofski fakulteti v Ljubljani, trenutno uči slovenščino na dveh šolah. Je avtorica petih pesniških zbirk: V pliš (2004), Fizični rob (2007), Repki (2008), Nihaji (2009) in Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda (2012). Zbirka Repki je prejela nagrado Zlata ptica in bila nominirana za Veronikino nagrado. Njeno poezijo so zaenkrat prevajali v angleščino, poljščino, hebrejščino, madžarščino idr. Znašla se je tudi v antologiji Vsaka ljubezen je pesem (DSP, 2004), v izboru za Contemporary Slovenian Poetry 3 (Center za slovensko književnost, 2008), v zborniku Dnevi poezije in vina 2010 in objavila v reviji Talisman – a journal of contemporary poetry and poetics 38/39/40, 2010. Uvrščena je tudi v 10 books from Slovenia 2013. O Kristini Hočevar so zapisali, da sodi med tiste glasove v slovenskem literarnem polju, ki so notranje živi in dinamični, hkrati pa tenkočutni in socialno občutljivi.

**Janez Ramoveš**  
**Skuz okn strejlam**  
**kurente**  
*Cankarjeva založba*



Janez Ramoveš se je rodil leta 1965. Doslej je izdal sedem pesniških zbirk: Božastnice (1990), Stripiz. Namesto Kim Basinger (1995), Poročilo iz geta (2001), Moja velika debela mama (2001), Staroselski ciklus (2006), Čreda (2010) in Skuz okn strejlam kurente (2012). Ves čas sodeluje z glasbeno skupino Uršula Ramoveš in Fantje z Jazbecove grape. Skupina je uglasbila njegovo poezijo, ki je izšla na štirih albumih: Sugar free baby (2000), Na sunčn dan sem se z beciklam pelu (2003), Staroselski ciklus (2006) in Anglčesjine (2007). Živi in ustvarja v Suši v Poljanski dolini.



**Milan Vincetič**  
**Stajanke**  
*Franc-Franc*



Milan Vincetič, rojen 11. 10. 1957 v Murski Soboti, diplomant slovenistike na Filozofski fakulteti v Ljubljani, pesnik, pisatelj, urednik, tudi publicist, živi in ustvarja v Prekmurju. Doslej je objavil naslednje pesniške zbirke: Kot slutnja radovedno (1981, soavtor), Zanna (1983), Arka (1987), Finska (1988), Tajmir (1991), Divan (1993), Tanin (1998), Balta (2001), Lakmus (2003), Raster (2005), Retuše (2007), Vidke (2009), Stajanke (2012); novele: Za svetlimi obzorji (1988, soavtor), Obrekovanje Kreča (1995), Srebrni breg/Srebrni bregj (1995, soavtor), Šift v idini/Parnik v ajdi (1999), Žensko sedlo (2002), Talon (2007) in Pobeglo morje/Vujšlo mordje (2009); kratki roman Nebo nad Ženavljami (1992) in roman Goreči sneg (1998). Piše tudi radijske igre, knjižne ocene in eseje. Je dobitnik nagrade Prešernovega sklada (2004) za zbirko Lakmus ter Čaše nesmrtnosti (2007) in večkrat nominiran za Veronikino in Jenkovo nagrado.

**Alenka Jovanovski**  
**Hlače za Džija**  
*LUD Literatura*



Alenka Jovanovski je esejistka, prevajalka, urednica, literarna zgodovinarica in pesnica. Do leta 2010 oziroma 2011 je poučevala na Filozofski fakulteti v Ljubljani in Fakulteti za humanistiko (Univerza v Novi Gorici), med leti 2009 in 2011 je urejala prevodno edicijo Litterae Slovenicae. Piše eseje o sodobni slovenski poeziji. Objavila je monografijo Temni gen: estetsko skozi prizmo mističnega izkustva (2001), prevode sodobne italijanske književnosti (Pavese, Calvino), leta 2012 je izšel njen pesniški prvenec Hlače za Džija.

**Maja Vidmar**  
**Kako se zaljubiš**  
*Študentska založba*



Maja Vidmar je rojena leta 1961, doma je iz Nove Gorice in živi kot svobodna književnica v Ljubljani. Do zdaj je izdala šest pesniških zbirk: Razdalje telesa (1984), Način vezave (1988), lhta smeri (1989; izbor), Ob vznožju (1998), Prisotnost (2005), Sobe (2008) in Kako se zaljubiš (2012). Za knjigo Prisotnost je prejela Jenkovo nagrado, nagrado Prešernovega sklada in dunajsko štipendijo in okviru Grosser Preis für osteuropäische Literatur. Prejela je Premio Letterario Internazionale Trieste Scritture di Frontiera dedicato a Umberto Saba 2007 in za knjigo Sobe nagrado Mreže gradova književnosti 2009. V tujini je izšlo šest knjig njene poezije; za Leibhaftige Gedichte (1999) je prejela nagrado Hubert-Burda-Stiftung für junge Lyrik. Ima tudi veliko tujih in domačih revijalnih in antologijskih objav.

**Karlo Hmeljak**  
**Krčrk**  
*LUD Literatura*



Karlo Hmeljak, rojen v Kopru 1983. Jeseni 2004 obiskuje delavnico kreativnega pisanja, ki jo pod mentorstvom Uroša Zupana organizira LUD Literatura. Sledijo revijalne objave in jeseni 2007 izid prvencu Dve leti pod ničlo, ki je naslednjega leta uvrščen na Festival Pranger in nominiran za najboljši prvenec. Zastopan je v Maestralu 21, antologiji pesništva Kopra, angleški prevodi njegovih pesmi so v prevodu Kelly Lenox in Katjuše Fabjančič izšli v 23. številki Dirty Goat Magazine, italijanski pa pri Založništvu tržaškega tiska v antologiji Loro tornano la sera - Sette autori della giovane poesia slovena (Oni se vrnejo zvečer - Sedem avtorjev mlade slovenske poezije), ki jo je pripravil Miha Obit. Leta 2011 je v produkciji KID Pina skupaj z glasbenim duom EbfAD in vizualnim umetnikom Markom Vivodo izvedel intermedijski performans Poesis/Mimesis, po katerem je bil izdan DVD. Leta 2012 izide v zbirki Demo cikel pesmi Ljubavne, pri založbi LUD Literatura pa zbirka Krčrk.

**Katja Plut**  
**Kresničke**  
*LUD Šerpa*



Katja Plut je bila rojena leta 1979 v Novem mestu, kjer je tudi obiskovala gimnazijo, nato pa diplomirala iz komunikologije na Fakulteti za družbene vede v Ljubljani. Njene dosežanje samostojne pesniške zbirke so: Do resničnosti izsanjan svet (1994, samozaložba), gimnazijska Dober tek! (1997, samozaložba), E! (2001), Štafeta hvaležnosti (2005), ki je bila nominirana za Veronikino nagrado, Dvojnovidni (2012) ter Kresničke (2012). Po zmagi na prvem slovenskem slemu leta 2003 je kot gostja sodelovala pri snemanju debitantske plošče sofinalista MC N'toka Cesarjeva nova podoba. Njene pesmi so med drugimi dobile glas v predstavi Mojce Simonič Ženska (2010), DOST! pa je tudi uglasbena v predstavi Caffè Teatra Nepozabne (2010). Leta 2007 je dobila Zlato ptico za literaturo.

**Katja Gorečan**  
**Trpljenje mlade Hane**  
*Center za slovensko književnost*



Katja Gorečan je rojena 1989 v Celju. Njeno ustvarjanje se je pričelo v vrtcu, takrat je naredila največje mojstrovine. V osnovni šoli je doživela razsvetljenje, ko je dobila v roke atlas sveta. Leta 2007 je izdala pesniško zbirko Angeli istega porekla, v samozaložbi, ter prejela nagrado za najboljšo delo na natečaju Ljubezen do domovine, svojega kraja, družine, sosedov, drugačnih ljudi s pesmijo Moj Rom. S pesmijo Pešačenje po sgrafitu je sodelovala na mednarodnem festivalu Castello di Duino (2008). Leta 2011 je pripravila razstavo slik Mačje leto v KUD-u Franceta Prešerna ter leta 2012 izdala zbirko Trpljenje mlade Hane (2012), s katero je bila izbrana za 15. Bienale mladih umetnikov Evrope in Sredozemlja. Risala je za Dutch Design Week 2012 v Eindhovenu, poslivala Hansa surf hostel v kraju Hikkaduwa na Šri Lanki. S februarjem 2013 je odprla stalno razstavo slik v gledališču Narrenschloss na Dunaju.